

Taller de traducción del inglés

Propósito de la Unidad de Aprendizaje:

Aplicar las técnicas y métodos de traducción a textos breves.

Unidad I. Recordará los conceptos básicos de traducción y los procedimientos de traducción oblicua para elaborar traducciones de creciente calidad. Se familiarizará con las prácticas más comunes en la profesionalización de la traducción

1. Procedimientos básicos de ejecución (propuesta de Vinay y Darbelnet)

1.1. Modalidades de traducción

1.2 Traducción directa

1.2.1 Préstamo

1.2.2 Calco

1.2.3 Traducción literal

1.3 Traducción oblicua

1.3.1 Transposición

1.3.2 Modulación

1.3.3 Equivalencia

1.3.4 Adaptación

Introducción

- Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet
- Estilística comparada
- Comparación francés-inglés en los planos léxico, gramatical y del mensaje.
- Préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia y adaptación.

Al hablar de las teorías contemporáneas de la traducción, se retoma aquí la de la “estilística comparada” de Jean Paul Vinay y Jean Darbelnet, misma que ha sido muy importante en los estudios sobre traducción. López Guix lo resume como sigue: “Partiendo de los trabajos de Charles Bally y Alfred Malblanc, Vinay y Darbelnet llevaron a cabo una comparación del francés y el inglés en tres plano: el plano léxico, el plano gramatical y el plano del mensaje. En el primero de ellos, se ocuparon de las diferencias entre las dos lenguas en la representación lingüística de la realidad. En el segundo, compararon los elementos de la oración y sus características sintácticas; del estudio de las equivalencias y la clasificación de las diferencias extrajeron siete procedimientos de traducción: préstamo, calco y traducción literal, transposición, modulación, equivalencia y adaptación [...] Con su comparación del inglés y el francés en el plano de la lengua, Vinay y Darbelnet pretenden llegar a identificar las dificultades con las que puede encontrarse el traductor y ofrecerle posibles soluciones. [...] Entre las críticas que ha recibido la obra cabe mencionar la reticencia ante la idea misma de “procedimientos de traducción”. Para Jean Delisle, por ejemplo, más que procedimientos de traducción cabe hablar de etiquetas dadas al resultado de la traducción y los considera más bien un instrumento de observación de la lengua, y no un método de traducción” (López Guix, 2003: 167-168).

A pesar de las críticas, es un hecho innegable que la comparación entre lenguas saca a relucir dificultades y soluciones al momento de traducir y “el hecho es que [...] estos conceptos han pasado a formar parte de la reflexión sobre la traducción” (235).

Préstamo

Palabra que se toma de una lengua sin traducirla.

- Vacío léxico.
- Extranjerismo vs extranjerismo naturalizado.
- Préstamo necesario vs préstamo innecesario.
- "Evitarlo siempre que sea posible" (García Yebra).
- Toque local (monedas, medidas y otros)

Vinay y Darbelnet definen al préstamo como "palabra que se toma de una lengua sin traducirla". Y hay que decir que debido al contacto entre lenguas y culturas en todo el globo terrestre, los préstamos han existido inevitablemente. Son en cierta forma una forma de enriquecimiento mutuo, y es tanto así que palabras de origen árabe en uso en la lengua española han perdido la etiqueta de "préstamo" y no se les considera como tales, por ejemplo con "aceite", "adoquín" o "almohada" (García Yebra, 1997:302).

•Puede decirse que un préstamo sirve para llenar un "vacío léxico" cuando el concepto y objeto a que hace referencia en la cultura origen no existe en la receptora, y por lo tanto cubre un vacío.

•Cuando hablamos de "extranjerismo", puede también decirse que es la puerta de entrada de los préstamos, pues son vocablos extranjeros. En ocasiones conservan su grafía y pronunciación originales, como puede ser el caso de "software", en otras, sufren modificaciones morfológicas y/o fonológicas, como el verbo "escanear", y entonces puede hablarse de un extranjerismo (o préstamo) naturalizado.

•Si hay un equivalente en la lengua meta, o si hay alguna forma de expresarse en la lengua meta, puede decirse que el préstamo es innecesario, como por ejemplo: "Vamos a la "party"; en cambio es necesario cuando no existen equivalentes.

•Habrán ocasiones en las que los préstamos o extranjerismos aparecen en los textos para dotarlos de "sabor local", tal sería el caso de una novela que sucede en París y tiene expresiones en francés. En ese caso, al traducirla debe valorarse la posibilidad de conservar los extranjerismos, que ya no serán préstamos sino un elemento expresivo en el texto.